

«زبان‌شناسی (درآمدی بر زبان و ارتباط)»

مؤلف: آندرین آکماجین، آریچارد، ان.ک. فارمر

مترجم: خسرو غلامعلی‌زاده

ناشر: دانشگاه رازی کرمانشاه

سال نشر: ۱۳۷۵

نوبت چاپ: اول

محل نشر: کرمانشاه

تعداد صفحات: ۴۴۲

- از آن‌جا که اثر مذکور ترجمه است، معادلیابی دقیق در پارهای موارد که تعداد آن‌ها اندک نیست صورت نگرفته است و وجود جمله‌هایی که ساختار انگلیسی را با خود دارد تا حدی خواننده را با مشکل مواجه می‌سازد. در برخی موارد نیز مفاهیم به‌خوبی ترجمه نشده‌اند یا ترجمه نادرست است. با این حال در موارد بسیاری نیز متن به گونه‌ای ساده و روان نگاشته شده است.
- صحافی از کیفیت خوبی برخوردار نیست. صورت کتاب نیز به ویژه محل درج عناوین اشکال دارد و از معیارهای موجود تبعیت نمی‌کند.
- حجم اثر با تعداد واحدهای درسی متناسب نیست. علاوه بر این بسیاری از مباحث اصلاً مطرح نمی‌شوند.
- در اغلب موارد مترجم همان معادل‌های معمول فارسی را به کار گرفته است اما در مواردی نیز معادل‌سازی‌های نامأنوس و گاه نادرست فهم متن را دشوار ساخته است. در مواردی نیز در به‌کارگیری معادل‌های موجود دچار اشتباه گردیده است.
- کتاب تمامی ویژگی‌های یک متن درسی کارآمد را دارد.

۳۴ نقدنامه کتب و متون زبان‌شناسی

- کتاب حاضر ترجمه‌ای است از چاپ قدیمی‌تر کتاب اصلی. مولف در ویرایش بعدی کتاب خود ۴ فصل اضافه کرده است و ترجمه حاضر فاقد آن‌ها است. اثر حاضر حاوی اطلاعات مفیدی است اما نسبت به آثار جدیدتر فاقد بسیاری از مسائل قابل طرح در این سطح است.
- انطباقی دقیق و یک به یک بین عنوان مندرج در فهرست با محتوای متن وجود دارد. به علاوه هر عنوان معرف خوبی برای مفاهیم و مسائلی است که تحت آن ارائه می‌گردد.
- با توجه به نقص کتاب به لحاظ حجم و وسعت مطالب ارائه شده این اثر تنها به عنوان یک اثر فرعی می‌تواند معرفی شود.
- کتاب حاضر اثر منسجمی به نظر می‌آید هم در هر فصل و هم در کل کتاب. اما به نظر می‌رسد فصل‌هایی در اصل اثر انگلیسی وجود دارد که مترجم ترجمه آن‌ها را ضروری ندانسته است (۴ فصل آخر کتاب یعنی کاربرد شناسی، روان‌شناسی زبان، فراگیری زبان کودک، زبان و ذهن).
- اثر حاضر کتاب‌نامه‌ای مفصل دارد و از منابع موجود به قدر کفایت استفاده کرده است. در استنادات و ارجاعات دقت شده است و ارجاعات همگی مستند و معتبر هستند.
- روش مترجم به نظر ترجمه کامل و همراه با امانت‌داری است و ترجمه جدای از اشکالات مربوط به معادل‌یابی و بیان برخی مفاهیم نسبتاً روان است.
- اثر حاضر دارای مقدمه مترجم و پاورقی‌هایی است که وی هر جا لازم دیده در ذیل متن آورده است. گاه نیز برخی مفاهیم را به صورت فارسی آن معرفی نموده است.
- به طور کلی حتی در شکل ایده‌آل این کتاب تنها به عنوان یک منبع فرعی می‌تواند مورد استفاده دانشجویان کارشناسی ارشد رشته زبان‌شناسی و آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان قرار بگیرد البته نقص‌های کتاب را نیز باید به دانشجویان گوشزد کرد.